

εντάξει

Οδηγός πολύγλωσσος υποστήριξης



ΕΝΤΑΞΕΙ - Οδηγός πολύγλωσσης υποστήριξης - Α' Έκδοση
ΜΕΤΑδραση - Δράση για τη Μετανάστευση και την Ανάπτυξη // www.metadrasi.org

Ανάπτυξη υλικού: Γιώργος Σιμόπουλος
Οι μεταφράσεις των κειμένων πραγματοποιήθηκαν από την ομάδα Μεταφραστών της ΜΕΤΑδρασης.
Εκτύπωση: Παναγιώτης Μακρυγιάννης
Ευχαριστούμε τον Περικλή Μεράκο και τη Nensi Bogdani για την ευγενική παραχώρηση των φωτογραφιών τους.

ISBN: 978-960-9771-01-6

Τραγούδα όλα τ' αδύνατα να γίνουν δυνατά,
τραγούδα γη νερό αέρα και φωτιά,
αντί για δάκρυα γέλα, το θάνατο ξεγέλα,
για μένα και για σένα τραγούδα και γέλα.

Στον καιρό του αλλόκοτου φόβου: Τραγούδα και γέλα
Active Member, 2001

مقدمة

إنداكسي هو أداة دعم متعددة اللغات للأطفال والمراهقين الذين يتكلمون اللغة العربية والفارسية وعلى معرفة قليلة أو معدومة باللغة اليونانية. هدف إنداكسي هو مساعدتكم في تغطية احتياجاتكم الأساسية للتواصل خلال الفترة الأولى من إقامتكم في اليونان، وخلال خطواتكم الأولى في المدرسة اليونانية: بأن تتمكنوا من فهم حمل وإرشادات بسيطة، وأن تعرفوا ب بنفسكم، وأن تستوعبوا المفردات الأساسية التي تحتاجونها في المدرسة، وأن تُعبروا عن أسئلتكم ومشاكلكم وطلباتكم المتعلقة بالتعليم والإقامة والنقل والتغذية والصحة، وأن تقرؤوا وتسوّعوا نصوصاً بسيطة، وأن تملؤوا استمارات أساسية مثل تصريح (اقرار). إنداكسي يتضمن عبارات يومية مفيدة ومترجمة إلى لغتكم، وقاموس مصور، ودليل بسيط للقواعد اللغوية وأنشطة تدريبية بسيطة. يُرافقه قاموس إلكتروني للبحث عن كلماتٍ وترجمتها من اللغة اليونانية إلى لغتكم وبالعكس.

تم إنشاء إنداكسي في ٢٠١٦ من قبل منظمة ميتانزاريسي METAδραση ضمن إطار النشاطات التي تقوم بها من أجل دعم الاندماج الاجتماعي والتعليمي للمهاجرين واللاجئين.

Πρόλογος

Το «Εντάξει» είναι ένα εργαλείο πολύγλωσσος υποστήριξης για παιδιά και εφήβους που μιλούν αραβικά και φαρσί και με μικρό ή μηδενικό βαθμό εξοικείωσης με την ελληνική γλώσσα. Σκοπός του είναι να σας βοηθήσει να καλύψετε τις βασικές σας ανάγκες επικοινωνίας κατά το πρώτο διάστημα παραμονής σας στην Ελλάδα και στα πρώτα βήματά σας στο ελληνικό σχολείο: να μπορείτε να καταλαβαίνετε απλές εκφράσεις και οδηγίες, να παρουσιάζετε τον εαυτό σας, να κατανοείτε το βασικό λεξιλόγιο που σας χρειάζεται στο χώρο του σχολείου, να εκφράζετε ερωτήματα, προβλήματα και αιτήματά σας για θέματα εκπαίδευσης, διαμονής, μετακίνησης, διατροφής, υγείας, να διαβάζετε και να κατανοείτε απλά κείμενα, να συμπληρώνετε βασικές φόρμες, όπως μια δόνλωση. Περιλαμβάνει χρήσιμες καθημερινές εκφράσεις μεταφρασμένες στη γλώσσα σας, εικονογραφημένο λεξιλόγιο, ένα σύντομο οδηγό γραμματικής και απλές δραστηριότητες εξάσκησης. Συνοδεύεται από πλεκτρονικό λεξικό με αναζήτηση λέξεων και μετάφρασή τους από τα ελληνικά προς τη γλώσσα σας και αντίστροφα. Δημιουργήθηκε το 2016 από τη METAδραση στο πλαίσιο των δράσεων που αναπτύσσει για την υποστήριξη της κοινωνικής και εκπαιδευτικής ένταξης μεταναστών και προσφύγων.

مقدمه

« اندکسی » یک وسیله پشتیبانی چند زبانی برای کودکان و نوجوانانی می باشد که عربی و فارسی حرف می زنند و بسیار کم یا در حد صفر با زبان یونانی آشنایی دارند. هدف آن کمک به شما برای رفع نیازهای اصلی ارتباطی تان در طول اقامت اولیه تان در یونان و در گامهای اول تان برای ورود به مدرسه یونانی است تا: عبارات و راهنماییهای ساده را بفهمید، خودتان را معرفی کنید، متوجه واژه هایی شوید که در محیط مدرسه برایتان لازم می باشند، بتوانید سوالات، مشکلات و درخواستهایتان را در مورد تحصیل، اقامت، حمل و نقل، تعذیب و بهداشت بیان نمائید، متن های ساده را بخوانید و بفهمید و فرمهای لازمه، مانند یک اظهارنامه را پُر کنید. شامل عبارات مفید روزمره ترجمه شده به زبان خودتان، لغت نامه مصور، یک راهنمای کوتاه گرامری و فعالیتهای تمرینی ساده می باشد. به همراه آن یک لغت نامه الکترونیکی با جستجوگر کلمات و ترجمة انها از زبان یونانی به زبان خودتان و بالعکس میباشد. در سال ۲۰۱۶ از طرف مرکز توسعه سیاست آموزشی مربوط به کنفراسیون عمومی کارگران یونان در چارچوب اقدامات توسعه ای برای پشتیبانی از ادغام اجتماعی مهاجرین و پناهندگان ساخته شده است.

تهیه شده در سال ۲۰۱۶ در چارچوب اقدامات در حال توسعه برای حمایت از ادغام مهاجرین و پناهندگان به جامعه، توسط مرکز توسعه سیاست آموزشی کنفراسیون عمومی کارگران یونان.

ترجمه این متن به زبان شما از طرف میتادرسی صورت گرفته است.

Preface

“Entaxei” is a multilingual support tool for children and teenagers who speak Arabic or Farsi and have little or no familiarity with the Greek language. Its purpose is to help you cover your basic communication needs during the first period of your stay in Greece and your first steps in Greek school: how to understand simple expressions and directions, introduce yourself, understand basic vocabulary that you will need in school, express questions, problems and requests regarding issues related to education, accommodation, transport, nutrition and health, how to read and understand simple texts or fill out basic forms such as a declaration. It includes common, everyday phrases translated into your language, an illustrated vocabulary, a brief grammar guide and simple exercises. It is accompanied by an electronic dictionary with word search from Greek to your language and vice versa.

It was created in 2016 by METAdrasi within the framework of actions it develops to support the social and educational integration of migrants and refugees. It has been translated into your language by METAdrasi.

Αλφάβητο



A, α



αεροδρόμιο



βιβλίο

B, β

Γ, γ

Δ, δ

E, ε

Z, ζ

Η, η

Θ, θ

I, ι



ιατρείο

K, κ



καρέκλα

Λ, λ



λάμπα

M, μ



μολύβι

N, ν



νερό

Ξ, ξ



ξύστρα

O, ο



ομπρέλα

Π, π



πόρτα

P, ρ



ρόδα

Σ, σ, σ



σοκολάτα

T, τ



τετράδιο

Υ, υ



υποβρύχιο

Φ, φ



φάκελος

X, χ



χάρτης

Ψ, ψ



ψαλίδι

Ω, ω



ώρα

ΟΥ, ου



ουρανός

ΜΠ, μπ



μπάλα

ΝΤ, ντ



ντομάτα

ΓΚ, γκ



γκολ

ΓΓ, γγ



Γράψτε τα μικρά, όπως στο παράδειγμα

A	α	E	ε	I	ι	N	ν	P	π	Φ	φ
B		Z	ζ	K	κ	S	σ	T	τ	X	χ
Γ		H	η	L	λ	Τ	τ	Ω	ω	Ψ	ψ
Δ		Θ	θ	M	μ	Υ	υ			Ω	ω

Βρείτε και κυκλώστε το Α, α.



Βρείτε και κυκλώστε το Σ, σ, ζ.



Βρείτε και κυκλώστε το Ν, ν.



Βρείτε και κυκλώστε το ει και το ου.



Γράψτε με μικρά.



ΣΠΙΤΙ



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ



ΔΡΟΜΟΣ



ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ



ΒΙΒΛΙΟ



ΒΡΟΧΗ



ΤΗΛΕΦΩΝΟ

Γράψτε αυτές τις μέξεις με μικρά γράμματα, όπως στο παράδειγμα.

ΔΑΣΚΑΛΟΣ **δάσκαλος**

ΚΑΘΗΓΗΤΡΙΑ

ΜΑΘΗΤΗΣ

ΤΑΞΙΔΙ

ΕΙΣΙΤΗΡΙΟ

ΤΡΕΝΟ

ΕΛΛΑΔΑ

ΣΥΡΙΑ

ΑΦΓΑΝΙΣΤΑΝ

Γράψτε τις μέξεις με μικρά, όπως στο παράδειγμα.

ΓΕΩΓΡΑΦΙΑ **γεωγραφία**

ΦΥΣΙΚΗ

ΧΗΜΕΙΑ

ΜΑΘΗΜΑ

ΓΛΩΣΣΑ

ΖΩΓΡΑΦΙΚΗ

ΘΕΑΤΡΟ

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΑ

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

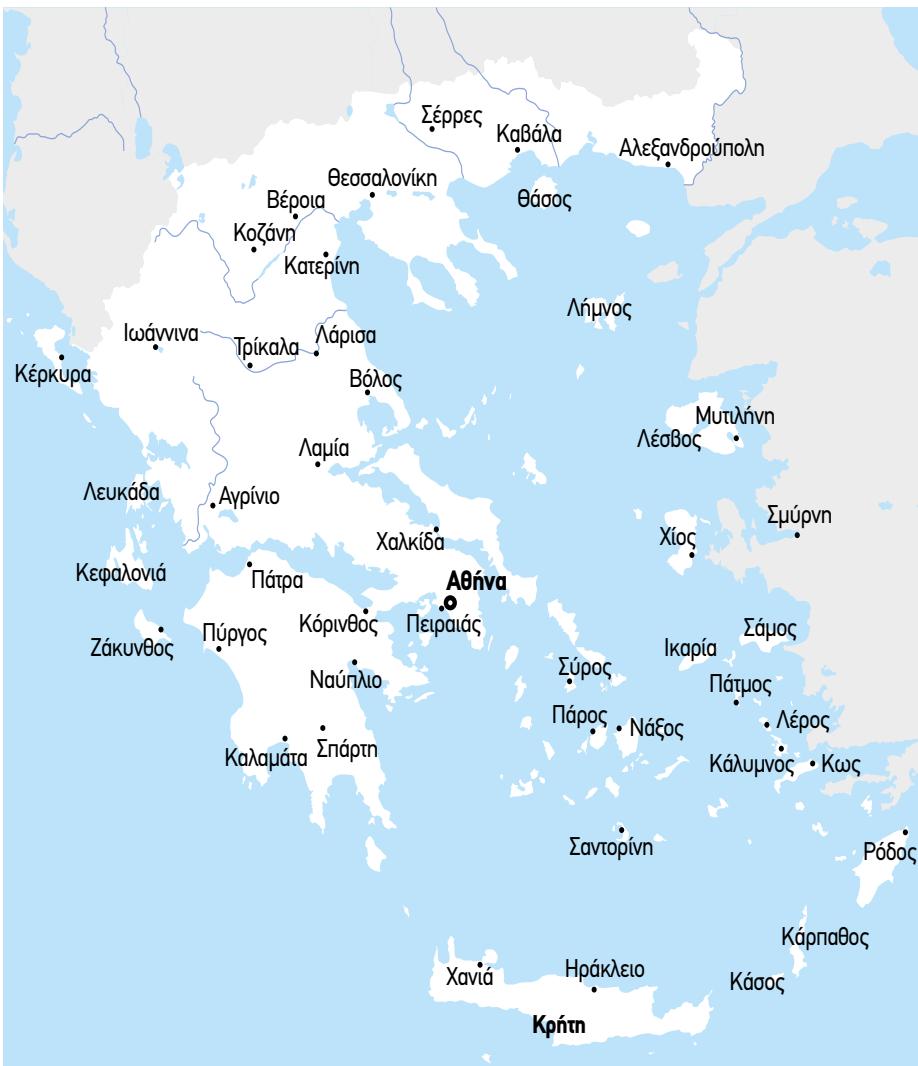
ΣΧΟΛΕΙΟ

ΦΙΛΟΣ

Γράψτε με μικρά – κρατήστε τα κεφαλαία όπου χρειάζεται.



Κυκλώστε τις πόλεις που γνωρίζετε.



Προσέξτε τα /i/ , τα /o/ και τα /e/ .

I, i Η, η Υ, υ Ει, ει Οι, οι Υι, υι	/i/	I, i	Η, η	Υ, υ
Ο, ο Ω, ω	/o/	O, o	Ω, ω	
E, ε ΑΙ, αι	/e/	E, ε		

Βρείτε και κυκλώστε όλα τα /i/ .



Ποια χώρα είναι;



Γράψτε με μικρά



GERMANIA

Γερμανία



ΓΑΛΛΙΑ



ΙΣΠΑΝΙΑ



ΟΛΛΑΝΔΙΑ



ΙΤΑΛΙΑ



ΑΛΒΑΝΙΑ



ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ



ΠΡΩΤΗ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ

Γράψτε με κεφαλαία

Αλγερία: ΑΛΓΕΡΙΑ

Λιβύη:

Ρωσία:

Ιράν:

Τυνησία:

Σουδάν:

Ουγγαρία:

Σαουδική Αραβία:

Τουρκία:

Ιράκ:

Αίγυπτος:

Αφγανιστάν:

Συρία:

Ρουμανία:

Αυστρία:



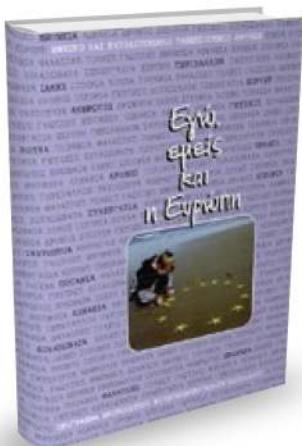
Συνδυασμοί

αι	/e/	παιδιά	
οι	/i/	οικογένεια	
ει	/i/	εισιτήριο	
ου	/u/	ουρανός	
αυ + κ, π, τ, φ, θ, χ, σ, ξ, ψ	/af/	αυτοκίνητο	
αυ + β, γ, δ, ζ, λ, ρ, μ, ν ή /α, e, i, o, u/	/av/	αυγό	
ευ + κ, π, τ, φ, θ, χ, σ, ξ, ψ	/ef/	ευχαριστώ	

ευ + β, γ, δ, ζ, λ, ρ, μ, ν ή /α, e, i, o, u/	/ev/ ή /α, e, i, o, u/	ευρώ	
μπ	/b/ /mb/	μπάσκετ	
ντ	/d/ /nd/	ντους	
γκ, γγ	/g/ /ng/	γκολ	
τσ	/ts/	τσάντα	
τζ	/dz/	τζαμί	

Γράψτε τα κεφαλαία γράμματα με μικρά.

“ΟΛΟΙ ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΟΙ - ΟΛΟΙ ΙΣΟΙ”



Γράψτε με κεφαλαία γράμματα.

.....
.....
.....



Γράψτε με μικρά.

.....
.....
.....



Συστάσεις



	التعريف بالنفس	معنوي	
<ul style="list-style-type: none"> - Καλημέρα. Εγώ είμαι η Μαρία. Πώς σε λένε; - Γεια σου. Με λένε Χασάν. 	<ul style="list-style-type: none"> - صباح الخير. أنا ماريا. - ما اسمك؟ - مرحباً. إسمي حسن 	<ul style="list-style-type: none"> - صباح بخير. من ماريا هستم. - اسم تو چييه؟ - سلام. اسم من حسن است. 	<ul style="list-style-type: none"> -Good morning. I am Maria. What is your name? -Hello, my name is Hassan.
<ul style="list-style-type: none"> - Καλημέρα, παιδιά... - Καλημέρα. - Εγώ είμαι η δασκάλα σας. Με λένε Ειρήνη. 	<ul style="list-style-type: none"> - صباح الخير يا أولاد... - صباح الخير. - أنا مُدرِّسُكُمْ. - إسمي إيريني 	<ul style="list-style-type: none"> - صباح بخير، بچه ها... - صباح بخير. - من معلم تان هستم. اسمم ايريني است. 	<ul style="list-style-type: none"> -Good morning, children... -Good morning. -I am your teacher. My name is Irini.
<ul style="list-style-type: none"> - Πώς σε λένε; - Μουμπάρακ. - Και το επώνυμο; - Σαχ. - Ευχαριστώ. - Παρακαλώ. 	<ul style="list-style-type: none"> - ما اسمك؟ - مبارك. - واللقب؟ (اسم العائلة) - شاه. - شكراء - عفواً 	<ul style="list-style-type: none"> - اسمت چیست؟ - مبارك. - و فامیلی ات. - شاه. - متشکرم. - خواهش می کنم. 	<ul style="list-style-type: none"> -What is your name? -My name is Mubarak. -And your surname? -It is Sah. -Thank you. -You are welcome.
<ul style="list-style-type: none"> - Τι κάνεις, Ζάχρα; - Μια χαρά. - Πολύ καλά. - Καλά. - Έτσι κι έτσι. - Χάλια. 	<ul style="list-style-type: none"> - كيف حالك يا زهراء؟ - أنا بأفضل حال. - جيد جداً. - جيد. - وسط (ليس بالجيد ولا بالرديء) - سيء. 	<ul style="list-style-type: none"> - چه می کنی (چطوری)، زهرا؟ - خیلی خوب. - خیلی خوب. - خوب. - نه خوب و نه بد. - افتضاح. 	<ul style="list-style-type: none"> -How are you, Zahra? -Fine. -Very good. -Good. -So and so. -Awful.
<ul style="list-style-type: none"> - Με καταλαβαίνετε; - Όχι. Δεν καταλαβαίνω ελληνικά. - Τι γλώσσα μιλάς; - Μιλάω αραβικά και γαλλικά. - Μιλάω φαρσί και αγγλικά. 	<ul style="list-style-type: none"> - هل تفهمونني؟ - لا، لا أفهم اليونانية - أي لغة تتكلم؟ - أتكلم العربية والفرنسية - أتكلم الفارسية والإنجليزية 	<ul style="list-style-type: none"> - متوجه من می شوید؟ - نه، یونانی نمی فهمم. - به چه زبانی حرف میزنی؟ - عربی و فرانسوی حرف میزنم. - فارسی و انگلیسی حرف میزنم. 	<ul style="list-style-type: none"> -Do you understand me? -No. I don't understand Greek. -What language do you speak? -I speak Arabic and French. -I speak Farsi and English.

- Γώς το λέμε αυτό στα ελληνικά; - Τετράδιο.	- كيف نسمئي هذا باليوناني - دفتر	- اين را به يوناني چه می گوییم? - دفتر	-What is this called in Greek? -Notebook.
- Από πού είσαι; - Από το Αφγανιστάν. Εσύ; - Από τη Συρία.	- من أين أنت؟ - من أفغانستان. وأنت؟ - من سوريا	- از کجا هستی؟ - از افغانستان. تو؟ - از سوریه.	-Where are you from? -From Afghanistan. And you? -From Syria.
- Γεια σας, παιδιά. Τα λέμε αύριο. - Γεια σας.	- إلى اللقاء يا أولاد، نلتقي غدا - إلى اللقاء	- خداحافظ بچه ها. فرداً صحبتك مى كنيم. - خداحافظ.	-Goodbye, children. See you tomorrow. -Goodbye.
Αυτός είναι ο αδερφός σου; - Ναι / - Μάλιστα - Όχι.	هل هذا أخوك؟ - نعم / - صحيح - لا	أين برادرت است? - آره / - بله - نه خير	-Is this your brother? -Yes /Yes (formal). -No.
- Ποιος είναι αυτός; - Είναι ο Μπαχράν.	- منْ هذَا؟ - هذا بَهْرَان	- او (مذكر) كى است? - بَهْرَان است.	-Who is this? -This is Bahran.
- Ποια είναι αυτή; - Είναι η Χίμπα.	- منْ هذِه؟ - هذه هِبَا	- او (مؤنث) كى است? - هِبَا است.	-Who is this? -This is Hiba.
Ορίστε Συγνώμη Με συγχωρείτε Δεν πειράζει	تفصّل عفوأً (آسف) اعذرني / إسمح لي لا مشكلة	بفرمایید معذرتب (می خواهم) منو ببخشید عيوب نداره	Here you are I am sorry Excuse me That is OK

Δημιουργήστε έναν
μίογαριασμό ηλεκτρονικού
ταχυδρομείου

Όνομα

Όνομα Επώνυμο

Επιλέξτε το όνομα χρήστη σας
 @gmail.com

Δημιουργία κωδικού πρόσβασης

Επιβεβαιώστε τον κωδικό πρόσβασής σας

Γενέθλια

Ημέρα Μήνας Έτος

Φύλο

Είμαι...

Κινητό τηλέφωνο

+30

Η τρέχουσα διεύθυνσή σας ηλεκτρονικού
ταχυδρομείου

Τοποθεσία

Ελλάδα



ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΟ



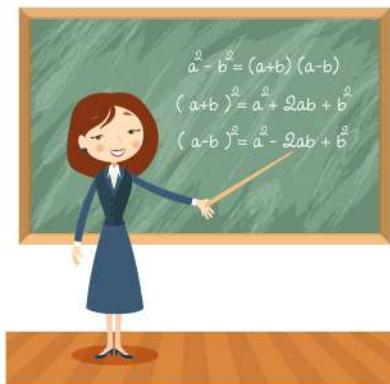
ΚΑΛΗΜΕΡΑ



ΚΑΛΗΝΥΧΤΑ



ΧΑΙΡΩ ΠΟΛΥ



ΔΑΣΚΑΛΑ



ΜΑΘΗΤΗΣ



ΑΝΤΙΟ

<p>Εγώ είμαι ο Γιώργος. Εσύ είσαι η Φατιμέ; Αυτός είναι ο Αλιρεζά. Αυτή είναι η Ζαχρά. Αυτό είναι το σχολείο μας. Εμείς είμαστε από τη Συρία. Εσείς είστε από το Αφγανιστάν; Αυτοί είναι ο Κώστας και η Ελένη. Αυτές είναι η Ρογαγιέ και η Ράσα. Αυτά είναι τα βιβλία μας.</p>	<p>-أنا جورج. -هل أنت فاطمة؟ -هذا علي رضا. -هذه زهرا. -هذه مدرستنا. -نحن من سوريا. -هل أنتم من أفغانستان؟ -هؤلاء هم كوستاس وإليني. -هؤلاء هن روجاهي ورشا. -هذه هي كتبنا.</p>	<p>من بورغوس هستم. تو فاطمه هستي؟ او (مذكر) على رضا هست. او (مؤنث) زهرا هست. اين (خنثى) مدرسه مان هست. ما از سوريا هستيم. شما از افغانستان هستيد؟ آنها كوستاس و إليني هستند. آنها روجاهي و رشا هستند. آنها كتابهایمان هستند.</p>	<p>I am George. Are you Fatimah? He is Alireza. She is Zahra. This is our school. We are from Syria. Are you from Afghanistan? They are Kostas and Helen. They are Rohaje and Rasa. These are our books.</p>
<p>Εγώ μένω στην Ελλάδα. Εσύ μένεις Αυτός / Αυτή / Αυτό μένει Εμείς μένουμε Εσείς μένετε Αυτοί / Αυτές / Αυτά μένουν</p>	<p>- أنا أعيش(أسكن) في اليونان - أنت تعيش/أنت تعيشين - هو يعيش/هي تعيش - نحن نعيش - أنتم تعيشون/أنتن تعيشن - هم يعيشون/هن يعيشن</p>	<p>من در یونان می مانم. تو میمانی. او (مذكر / مؤنث / خنثى) می ماند. ما می مانیم. شما می مانید. آنها (مذكر / مؤنث / خنثى) می مانند.</p>	<p>I live (stay) in Greece. You live He/she/it lives We live You live They live</p>
<p>Εγώ μιλάω αραβικά. Εσύ μιλάς φαρσί; Αυτός / Αυτή / Αυτό μιλάει αγγλικά. Εμείς μιλάμε ορντού. Εσείς μιλάτε γαλλικά; Αυτοί / Αυτές / Αυτά μιλάνε νταρί.</p>	<p>- أنا أنكلم العربية - هل تتكلّم الفارسية؟ - هو يتكلّم الإنجليزية/هي تتكلّم الإنجليزية - نحن نتكلّم الأوردية - هل تتكلّمون اللغة الفرنسية؟ - هم يتتكلّمون داري/هن يتتكلّمن داري</p>	<p>من عربي حرف ميزن. تو فارسي حرف ميزني؟ او (مذكر / مؤنث / خنثى) انگلیسی حرف میزند. ما اردو حرف میزئیم. شما فرانسوی حرف میزند؟ آنها (مذكر / مؤنث / خنثى) ذری حرف میزند.</p>	<p>I speak Arabic. Do you speak Farsi? He/she/it speaks English. We speak Urdu. Do you speak French? They speak Dari.</p>



Η οικογένειά μου

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ



Περιγράψτε την οικογένειά σας, όπως στο παράδειγμα.

Με λένε Αλί και είμαι από τη Συρία. Ο μπαμπάς μου είναι ο Μαχμούντ και η μαμά μου η Σαχάρ. Μένουν μαζί μου, στην Ελλάδα τώρα. Έχω τέσσερα αδέρφια, τον Αχμάντ, τον Ομάρ, τη Λαμίς και τη Σαμιγιέ. Η Σαμιγιέ μιλάει ελληνικά πολύ καλά.

ΑΔΕΡΦΙΑ



Παρουσιάστε την οικογένεια του διπλανού ή της διπλανής σας σε όλη την ομάδα.



©Περικλής Μεράκος

Ποιοι είναι; Πού είναι; Τι κάνουν;

ο πατέρας μου η μητέρα μου το παιδί μου	- أبى - أمى - ولدى	پدرم مادرم چه ام	My father My mother My child
ένας φίλος μου μία φίλη μου ένα παιδί	- صديقي - صديقتي - ولد	يک دوستم (ذكر) يک دوستم (مؤنث) يک بچه	A friend of mine (male) A friend of mine (female) A child
Καλημέρα. Καλησπέρα. Καλό βράδυ. Καληνύχτα.	- صباح الخير - مساء الخير - ليلة سعيدة - تُصِّلُّونَ عَلَى خَيْرٍ	. صباح بخير. . عصر بخير. . شامگاه خوش. . شب بخير.	Good morning. Good afternoon. Good evening. Goodnight.
- Γεια σου, Μοχάμεντ. - Γεια σας, παιδιά. - Γεια σας, κυρία. - Γεια σας, κύριε.	- مرحباً يا محمد - مرحباً يا أولاد - مرحباً سيدتي - مرحباً سيدتي	. سلام، محمد. . سلام، بچه ها. . سلام، خانم. . سلام، آقا.	-Hello, Muhammad. -Hello, children. -Hello, miss. -Hello, sir.
Ο Λίβανος είναι στην Ασία. Η Συρία είναι στην Ασία. Το Αφγανιστάν είναι στην Ασία.	- لبنان في آسيا - سوريا في آسيا - أفغانستان في آسيا	. لبنان در آسیا است. . سوريا در آسیا است. . افغانستان در آسیا است.	Lebanon is in Asia. Syria is in Asia. Afghanistan is in Asia.
Είμαι από τον Λίβανο. Είμαι από την Συρία. Είμαι από το Αφγανιστάν.	- أنا من لبنان - أنا من سوريا - أنا من أفغانستان	از لبنان هستم از سوريا هستم از افغانستان هستم	I am from Lebanon. I am from Syria. I am from Afghanistan.

-ος -ας -ης	Ο Βόλος είναι στη Θεσσαλία. Ο Λαγκαδάς είναι στη Θεσσαλονίκη. Ο Άγιος Ιωάννης είναι στην Αττική.	فولوس في ثيساليا لانكاداس في سالونيك آيوس إيوانيس في أتيكي	ولوُس در θساليا است. لاگداداس در θسالونيکي است. آギوس يووانيس در آتيکي است.	Volos is in Thessaly. Lagadas is in Thessaloniki. Agios Ioannis is in Attica.
-ο -α -ή	Μένω στον Βόλο. Μένω στον Λαγκαδά. Μένω στον Άγιο Ιωάννη.	أعيش (أسكن) في فولو أعيش (أسكن) في لانكاداس أعيش (أسكن) في آيو إيواني	در وُلوُس می مانم. در لاگدادا می مانم. در آギوس يووانيس می مانم.	I live in Volos. I live in Lagadas. I live in Agios Ioannis.
-α -η	Η Αθήνα είναι στην Αττική. Η Κομοτηνή είναι στη Θράκη.	أشينا في أتيكي كوموتيني في ثراكي	آن در آتيکي است. كموتيني در ثراكي است.	Athens is in Attica. Komotini is in Thrace.
-α -η	Μένω στην Αθήνα. Μένω στην Κομοτηνή.	أعيش (أسكن) في أثينا أعيش (أسكن) في كوموتيني	در آتن می مانم. در كوموتيني می مانم.	I live in Athens. I live in Komotini.
-ο -ι -μα	Το Ελληνικό είναι στην Αττική. Το Πλωμάρι είναι στη Μυτιλήνη. Το Πέραμα είναι στην Αττική.	إلينيكو في أتيكي بلوماري في ميتيليني بيراما في أتيكي	اللينيك در آتيکي است. پلماري در ميتيليني است. پراما در آتيکي است.	Elliniko is in Attica. Plomari is in Mytilene. Perama is in Attica.
-ο -ι -μα	Μένω στο Ελληνικό. Μένω στο Πλωμάρι. Μένω στο Πέραμα.	أعيش (أسكن) في إلينيكو أعيش (أسكن) في بلوماري أعيش (أسكن) في بيراما	در إلينيك می مانم. در پلماري می مانم. در پراما می مانم.	I live in Elliniko. I live in Plomari. I live in Perama.



ΥΠΕΥΘΥΝΗ ΔΗΛΩΣΗ
(άρθρο 8 Ν.1599/1986)

Η ακρίβεια των στοχείων που υποβάλλονται με αυτή τη δήλωση μπορεί να ελεγχθεί με βάση το αρχείο άλλων υπηρεσιών (άρθρο 8 παρ. 4 Ν. 1599/1986)

ΠΡΟΣ ⁽¹⁾ :	4ο Δημοτικό Σχολείο Λαυρίου		
Ό – Η Όνομα:		Επώνυμο:	
Όνομα και Επώνυμο Πατέρα:			
Όνομα και Επώνυμο Μητέρας:			
Ημερομηνία γέννησης ⁽²⁾ :			
Τόπος Γέννησης:			
Αριθμός Δελτίου Ταυτότητας:		Τηλ:	
Τόπος Κατοικίας:	Οδός:	Αριθ:	ΤΚ:
Αρ. Τηλεομοιούτου (Fax):		Δι/νησ Ηλεκτρ. Ταχυδρομείου (Email):	

Συμπληρώστε τα στοιχεία σας
στην Υπεύθυνη Δήλωση

Όνομα: **ONOMA**

Επώνυμο:

Όνομα και επώνυμο πατέρα:

Όνομα και επώνυμο μητέρας:

Ημερομηνία γέννησης:

Τόπος γέννησης:

Αριθμός δελτίου ταυτότητας:

Τηλέφωνο:

Τόπος κατοικίας:

Αριθμός:

Ταχυδρομικός Κώδικας:

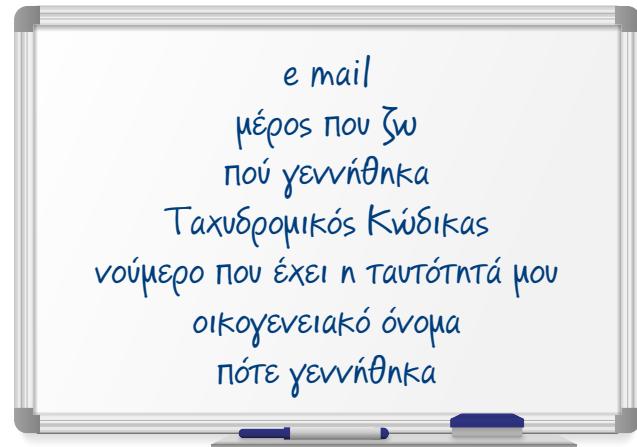
Υπογραφή:

Διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου:

Γράψτε τις μέξεις
με κεφαλαία γράμματα,
όπως στο παράδειγμα.

Συμπληρώστε τις προτάσεις με λέξεις από τον πίνακα.

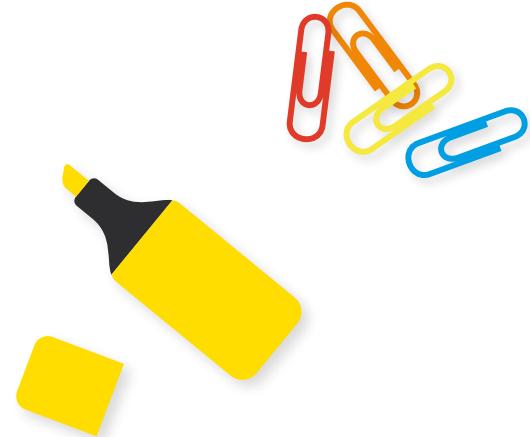
1. ΤΚ είναι ο
2. Τόπος κατοικίας είναι το
3. Επώνυμο είναι το
4. Στο «τόπος γέννησης» πρέπει να γράψω
5. Αριθμός Δελτίου Ταυτότητας είναι το
6. Διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου είναι το
7. Στην «ημερομηνία γέννησης» πρέπει να γράψω



Διαλέξτε τη σωστή απάντηση.

1. Τι κάνεις;
A. Είναι ο γιος μου.
B. Έτσι κι έτσι.
2. Εγώ είμαι ο Μπασίλ.
Εσύ ποιος είσαι;
A. Με λένε Μοτζνταμπά.
B. Εγώ είμαι από το Πακιστάν.
3. Η Ραζίε μένει
A. Από τη Συρία
B. Στην Αθήνα
4. Από πού είσαι,
Σανάμ;
A. Είμαι στη Θεσσαλονίκη
B. Είμαι από το Αφγανιστάν.
5. Γεια σου.
Τι κάνεις;
A. Καλημέρα.
B. Μια χαρά.
6. Πώς σε λένε;
A. Μοχάματ Ρασίντ.
B. Έτσι κι έτσι
7. Καταλαβαίνεις
ελληνικά;
A. Ναι, μιλάω αραβικά.
B. Έτσι κι έτσι.

		-ω	-άω / -ώ
εγώ	είμαι	μένω	μιλάω-μιλώ
εσύ	είσαι	μένεις	μιλάς
αυτός, αυτή , αυτό	είναι	μένει	μιλάει-μιλά
εμείς	είμαστε	μένουμε	μιλάμε
εσείς	είστε	μένετε	μιλάτε
αυτοί, αυτές, αυτά	είναι	μένουν(ε)	μιλάνε-μιλούν



Συμπληρώστε

έτσι κι έτσι
καταλαβαίνω
πειράζει

πού
μιλάω
είμαστε

μένεις
είμαι
είναι

μιλάνε
μιλάς
σου

επώνυμο
σας
μένετε

τα λέμε
πώς σε λένε

1. Καλημέρα. Εγώ η Ζαχρά. Εσύ ποιος είσαι;
2. Με λένε Μοντζυταμπά. Εσένα,
3. Το όνομά μου είναι Μουσταφά και το Αλμάζ.
4. - Τι κάνεις;
- Εσύ;
5. Συγνώμη, δεν ελληνικά.
6. - Από είσαι;
- Από τη Συρία.
7. - αραβικά;
- Όχι, νταρί και αγγλικά.
8. - Γεια , παιδιά.
- Γεια , Άσμα. αύριο
9. - Ωχ, συγνώμη.
- Δεν
10. Εγώ και ο Μουμπάρακ από το Αφγανιστάν.
Ο Ουαλίντ από τη Συρία.
11. - Πού , παιδιά;
- Στον Ελαιώνα. Εσύ πού
12. Ο Χασάν και η Λαμίς αραβικά, αγγλικά
και γαλλικά.

Στο σχολείο

6



- Γεια σας, παιδιά. Τι κάνετε;
- Καλημέρα, κυρία. Καλά.
- Α, έχουμε μια καινούρια μαθήτρια... Πώς σε λένε;
- Σακινέ...
- Από πού είσαι, Σακινέ;
- Από το Αφγανιστάν.
- Ωραία. Αρχίζουμε το μάθημα. Έχετε καμία ερώτηση;
- Τι μάθημα έχουμε τώρα;
- Ελληνικά... Την άλλη ώρα έχουμε μαθηματικά και μετά αγγλικά.
- Τι σου αρέσει πιο πολύ στο σχολείο;
- Η Γυμναστική. Και το διάλειμμα, φυσικά. Εσένα;
- Τα ίδια. Α, και η Πληροφορική.

- مرحباً يا أولاد. كيف حالكم؟
- صباح الخير سيدتي. بخير.
- آه، لدينا تلميذة جديدة
- ما اسمك؟
- سكينة...
- من أين أنت يا سكينة؟
- من أفغانستان.
- جميل، فلنبدأ الدرس.
- هل لديكم أي سؤال؟

- سلام، بچه ها. چه می کنید (چطورید)؟
- صباح بخیر، خانم. خوب
- آها، یک شاگرد (مؤنث) جدید داریم... اسمت چه؟
- سكينه....
- كجائي هستي، سكينه؟
- از افغانستان
- على. درس را شروع می کنیم. سوالی دارید؟

- Hello, children. How are you?
- Good morning, miss. We are fine.
- Oh, we have a new student... What is your name?
- Shakine.
- Where are you from, Shakine?
- From Afghanistan.
- Good. We are starting the lesson. Do you have any questions?

ما هو الدرس الذي سنأخذه الآن؟
اللغة اليونانية... في الحصة الأخرى لدينا
رياضيات وبعد ذلك اللغة الإنجليزية

چه درسی داریم حالا؟
زبان يونانی.... ساعت دیگر ریاضی و بعد
انگلیسی داریم

- What lesson do we have now?
- Greek... Next class is mathematics, and after that English.
- What do you like the most in school?
- Gymnastics/ P.E. (physical education). And breaktime, of course. How about you?
- The same... Oh, and informatics.



το βιβλίο



το τετράδιο



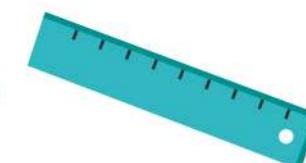
το στιλό



το μολύβι



η γόμα



ο χάρακας



ο μεγεθυντικός φακός



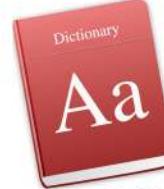
τη σχολική τσάντα



το ντοσιέ



ο φάκελος



το λεξικό



το διορθωτικό



το ημερολόγιο

γράφω στο τετράδιο
ανοίγω το βιβλίο
διαβάζω το βιβλίο
πηγαίνω στη σελίδα 21
αντιγράφω από το βιβλίο
ψάχνω στο λεξικό
σβήνω με τη γόμα
ξύνω το μολύβι μου
βάζω τα βιβλία μου στην τσάντα
ζωγραφίζω στο μπλοκ ζωγραφικής

أكتبُ في الدفتر
أفتحُ الكتابَ
أقرأ في الكتابَ
أذهبُ إلى الصفحة ٢١
أنقلُ من الكتابَ
أبحثُ في القاموسَ
أمحو بالملمحةَ
أبرِي قلمي الرصاصَ
أضعُ كتابِي في الحقيبةَ
أرسمُ في دفترِ الرسمِ

تُوِّدُ دفترَ مى نويسم
كتاب را باز ميكنم
كتاب را مى خوانم
به صفحه ٢١ مى روم
از روی کتاب مى نويسم
در لغت نامه جستجو ميكنم
با پاک کن پاک ميكنم
مدادرم را مى تراشم
کتابهایم را در گیف می گذارم
در دفتر نقاشی، نقاشی میکشم
I write in the notebook
I open the book
I read the book
I go to page 21
I copy from the book
I look it up in the dictionary
I erase with the eraser
I sharpen my pencil
I put my books in my bag
I draw in the sketchbook



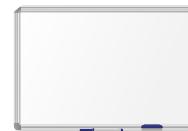
το προαύλιο του σχολείου



η αίθουσα / η τάξη



το θρανίο



ο πίνακας



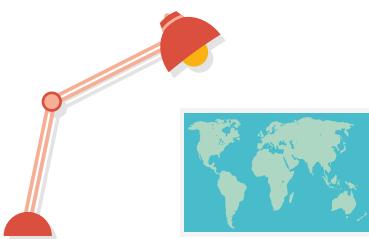
η καρέκλα



το γραφείο



η κρεμάστρα



η λάμπα



ο χάρτης



η πρίζα



ο διακόπτης



η βιβλιοθήκη



το γυμναστήριο



οι τουαλέτες



το κυλικείο

ο δάσκαλος, η δασκάλα ο καθηγητής, η καθηγήτρια	المعلم (المدرس)، المعلمة (المدرس) الأستاذ، الأستاذة	معلم (مرد)، معلم (زن) أستاذ (مرد)، استاذ (زن)	Teacher (male), teacher (female) High school teacher/professor (male), High school teacher/professor (female)
ο διευθυντής, η διευθύντρια ο γυμνασιάρχης, η γυμνασιάρχης	المدير ، المديرة مُديّر/مُديّرة المدرسة الإعداديّة	مدير (مرد)، مدير (زن) ناظم مدرسه راهنمائي (مرد)، ناظم مدرسه راهنمائي (زن)	Principal (male), principal (female) Junior high school headmaster (male), Junior high school headmaster (female)
ο, η φιλόλογος ο, η μαθηματικός ο, η φυσικός ο, η χημικός ο γυμναστής, η γυμνάστρια ο συμμαθητής, η συμμαθήτρια	مُدرّس/مُدرّسة اللغة مُدرّس/مُدرّسة الرياضيات مُدرّس/مُدرّسة الفيزياء مُدرّس/مُدرّسة الكيمياء مُدرّب التربية الرياضيّة، مُدربة التربية الرياضيّة زميل المدرسة ، زميلة المدرسة	معلم ادبيات (مرد، زن) معلم رياضيات (مرد، زن) معلم فيزيك (مرد، زن) معلم شيمي (مرد، زن) معلم ورزش (مرد، زن) هم شاگردی (ذكر، مؤنث)	Philologist Mathematician/ maths teacher Physics teacher Chemistry teacher Gymnastics teacher/ P.E. teacher (male), Gymnastics teacher/ P.E. teacher (female) Classmate (male), Classmate (female)

1	ο αδερφός ο συμμαθητής ο άντρας	الأخ زميل المدرسة الرجل	برادر همساگردى (ذكر) مرد	Brother Classmate Man
2+	οι αδερφοί οι συμμαθητές οι άντρες	الأخوة زملاء المدرسة الرجال	برادران همساگرديها مردان	Brothers Classmates Men
1	η διευθύντρια η βιβλιοθήκη	المديرة المكتبة	مدير (زن) كتابخانه	Principal (female) Library/bookcase
2+	οι διευθύντριες οι βιβλιοθήκες	المديرات المكتبات	مديران (زن) كتابخانه ها	Principals (female) Libraries/bookcases
1	το παιδί το βιβλίο το μάθημα	الولد الكتاب الدرس	بچه كتاب درس	Child Book Lesson
2+	τα παιδιά τα βιβλία τα μαθήματα	الأولاد الكتب الذُّرُوس	بچه ها كتاب ها درس ها	Children Books Lessons

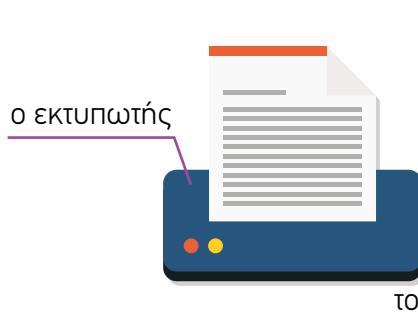
κάθομαι στο θρανίο
διαβάζω στη βιβλιοθήκη
γράφω στον πίνακα
βρίσκω μια πόλη στο χάρτη
πηγαίνω στην τουαλέτα
βγαίνω στο προαύλιο
ανάβω το φως
ανοίγω το παράθυρο
κλείνω την πόρτα
κάνω γυμναστική στο
γυμναστήριο
ψωνίζω από το κυλικέιο
τρώω ένα κουλούρι
πίνω μια πορτοκαλάδα
πιάνω την μπάλα
παίζω με τους συμμαθητές /
με τις συμμαθήτριές μου
τρέχω στο προαύλιο
κουβεντιάζω με τους φίλους /
τις φίλες μου

أجلسُ على المَقْعِد
أقرأ في المكتبة
أكتبُ على السُّبُورَةِ (اللُّوْح)
أجُدُّ مدينتَهُ على الخريطة
أذهبُ إلى المرحاضِ (التَّوَالِيْت)
أخرجُ إلَى باحةِ المدرسةِ
أشعلُ الضوءَ
افتُحُ النافذَةَ (الشُّبَّاك)
أغلُقُ البابَ
أتدربُ في النَّادِيِّ (صَالَةُ الْأَلْعَابِ الرِّياضِيَّةِ)

أتَسْوَقُ مِنَ الْبُوْفِيهِ
أكُلُّ كَعْكَةً
أشرُبُ عصِيرَ بِرْتَقَالٍ
الْتَّقْطُّ الْكُرَّةَ (الْطَّاْبَةِ)
الْعَبُّ مَعَ زُمَلَائِيِّ / مَعَ زَمِيلَاتِيِّ
أرْكَضُ فِي باحةِ المَدْرَسَةِ
أتَحَدُثُ مَعَ أَصْدِقَائِيِّ / مَعَ صَدِيقَاتِيِّ

روى نيمكت نشسته ام
در کتابخانه مطالعه می کنم
روی تخته می نویسم
روی نقشه یک شهر را پیدا می کنم
دستشوئی (توالت) میروم
به حیاط جلوی می روم
برق را روشن می کنم
پنجره را باز می کنم
در را می بندم
در باشگاه ورزش می کنم
I sit at the desk
I study in the library
I write on the board
I find a city on the map
I go to the restroom/ toilet
I go out to the schoolyard
I turn on the light
I open the window
I shut the door
I work out in the gym

از بوفه خرید میکنم
یک کولوری (نان حلقوه ای) می خورم
یک آب پرتقال می نوشم
توب را می گیرم
با هم شاگردیهایم (منذر / مؤنث) بازی می کنم
در حیاط می دوم
با دوستانم (منذر / مؤنث) حرف میزنم
I buy something at the canteen
I eat a breadroll
I drink some orange juice
I catch the ball
I play with my classmates
(male/female)
I run in the schoolyard
I chat with my friends (male/
female)



ανοίγω τον υπολογιστή
κλείνω τον υπολογιστή
ανάβω την οθόνη
έχω πολύ διάβασμα
έχω δουλειά για το σπίτι
έχω να γράψω μια εργασία
γράφω τεστ
έχω εξετάσεις

أفتح الكمبيوتر
أغلق الكمبيوتر
أشعل الشاشة
على الكثير من الدراسة (المذاكرة)
لدي عمل (وظيفة) للبيت
يجب أن أكتب واجب (حصة بحث)
أقدم فحص
لدي امتحانات

كاميرا را باز می کنم
کامپیوٹر را می بندم
صفحة راروشن می کنم
مطالعه (درس) زیاد دارم
کارخانگی دارم
یک کاری (درسی) برای نوشتن دارم
تست (آزمون) می نویسم
امتحان دارم

I switch/turn on the computer
I switch/turn off the computer
I switch/turn on the screen
I have a lot of studying to do
I have homework
I have to write an assignment
I am taking a test
I have exams

τα μαθήματά μου	درussi	درس هایم	My lessons
η Γλώσσα τα Μαθηματικά η Ιστορία τα Αρχαία Ελληνικά η Μελέτη Περιβάλλοντος η Γεωγραφία η Φυσική η Βιολογία η Πληροφορική η Αισθητική Αγωγή η Μουσική η Γυμναστική / η Φυσική Αγωγή η Κοινωνική και Πολιτική Αγωγή τα Θρησκευτικά τα Αγγλικά τα Γαλλικά τα Γερμανικά	اللغة الرياضيات (الحساب) التاريخ اليونانية القديمة دراسة البيئة الجغرافيا الفيزياء علم الأحياء (البيولوجيا) المعلوماتية التربية التجميلية الموسيقا التربية البدنية/الرياضية التربية الاجتماعية والمدنية التربية الدينية اللغة الإنجليزية اللغة الفرنسية اللغة الألمانية	زبان رياضيات تاريخ زبان يونان باستان تحقيقات محيطى جغرافي فيزيك بيولوژى كمبيوتر هنر موسيقى ورزش/ تربية بدنى أمور ش اجتماعية و سياسى دينى إنگليسي فرانسوی الماني	Literature/language Mathematics History Ancient Greek Study of the Environment Geography Physics Biology Informatics/Computer Science/ IT Aesthetic Education Music Gymnastics/Physical Education Social and political Education Religious Education English French German



Σου αρέσει η Γεωγραφία; Σου αρέσουν τα Μαθηματικά;	هل تُعِبِّرُ عَنِ الْجُغرَافِيَّةِ؟ هل تُعِبِّرُ عَنِ الْمَهْمَاتِيَّاتِ؟	جغرافي خوشت مى ياد؟ رياضيات خوشت مى ياد؟	Do you like Geography Do you like Mathematics?
Μου αρέσει η Πληροφορική. Μου αρέσουν τα Αγγλικά.	لُعِبْتُ بِالْمَعْلُومَاتِيَّةِ. لُعِبْتُ بِالْلُّغَةِ الإِنْجِلِيزِيَّةِ.	كامبيوتر خوش مى ياد. انگلیسی خوش مى ياد.	I like Informatics. I like English.

ρωτάω
απαντάω
σηκώνομαι στον πίνακα
κρατάω σημειώσεις
σηκώνω το χέρι μου
λύνω ένα πρόβλημα
κάνω μια άσκηση
γράφω μια έκθεση
η πρόσθεση
η αφαίρεση
ο πολλαπλασιασμός
η διαίρεση

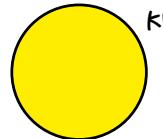
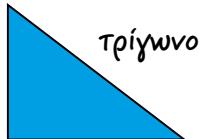
أسأل
أجيب / أرد (على سؤال)
أنهض إلى السُّبُورَةِ (اللوح)
أدُونُ مُحَاضَراتَ (ملاحظات)
أرفع يدي
أحلُّ مُشَكَّلةً
أحلُّ (أجز) تمرينًا
أكتب موضوِعاً تعبيرياً
الجمع
الطرح
الضرب
التقسيم

مى پرسم (پرسان مى كنم)
جواب مى دهم
به پای تخته مى روم
يادداشت بردارى مى كنم (نوت مى گيرم)
دستم را بالا مى كنم
يك مشكل را حل مى كنم
يك تمرين انجام مى دهم
يك انشاء مى نويسم
اضافه، جمع
حذف
ضرب
تقسيم

ask
answer
go to the blackboard
keep notes
raise my hand
solve a problem
do an exercise
write a composition
addition
subtraction
multiplication
division



+	και / συν	÷	διά	,	κόμμα	;	ερωτηματικό
-	μείον / πλην	=	ίσον	.	τελεία	:	άνω-κάτω τελεία
×	επί	()	παρένθεση	!	θαυμαστικό		



ευθεία

Καθίστε. Αρχίζουμε το μάθημα.
Κλείστε την πόρτα.
Ανοίξτε τα βιβλία σας.
Γράψτε στα τετράδιά σας.
Ανοίξτε το παράθυρο.
Κάντε ησυχία.
Μην κάνετε φασαρία.
Για το σπίτι έχετε την άσκηση 1 στη σελίδα 25.
Βγαίνουμε για διάλειμμα.
Μπαίνουμε στη τάξη.

- Τι τάξη πηγαίνετε;
- Εγώ πηγαίνω στην Γ'
Γυμνασίου και η αδερφή μου στην Ε' Δημοτικού.

Α' (Πρώτη) Τάξη.
Β' (Δευτέρα) Τάξη.
Γ' (Τρίτη) Τάξη.
Δ' (Τετάρτη) Τάξη.
Ε' (Πέμπτη) Τάξη.
Στ' (Εκτη) Τάξη.

Δε θυμάμαι τι μαθήματα έχουμε αύριο. Μήπως έχεις το πρόγραμμα;

اجلسوا. سنبدأ الدرس.
أغلقوا الباب.
اقتحوا كتبكم.
أكتبوا في دفاتركم
افتتحوا النافذة (الشباك).
اهدوا.
لا تثيروا ضجة.
لديكم التمرين رقم ١ للبيت في الصفحة ٢٥.
سخرج لاستراحة.
ندخل إلى الصف.

إلى أي صف تذهبون؟
أنا أذهب إلى الصف الثالث الإعدادي
وأختي إلى الصف الخامس الابتدائي

الصف الأول.
الصف الثاني.
الصف الثالث.
الصف الرابع.
الصف الخامس.
الصف السادس.

لا أتذكر أية دروس عندها غداً. هل لديك
البرنامح؟

بنشيد. درس راشروع مى كنيم.
در را ببنديد. (دروازه را بسته كنيد)
كتاب هايتان را باز كنيد.
ردفتر هايتان بنويسيد. (در كتابچه هايتان نوشته كنيد)
پنجره را باز كنيد. (كليkin را باز كنيد)
ساكت باشيد. (ارام باشيد)
سر و صدان كنيد.
براي خانه در صفحه ٢٥ تمرين ١ را داريد
براي ساعت تفريح بیرون مى رويم.
داخل کلاس (صنف) مى شويم.

كلاس چند مى رويد؟ (صنف چند مى رويد؟)
من سوم راهنمایی (صنف نه) مى روم و خواهرم
پنجم ابتدائی (صنف پنجم) مى رود

كلاس A' (أول) / صنف اول
كلاس B' (دوم) / صنف دوم
كلاس C' (سوم) / صنف سوم
كلاس D' (چهارم) / صنف چهارم
كلاس E' (پنجم) / صنف پنجم
كلاس ST' (ششم) / صنف ششم

يادم نیست فردا چه درسهايی داريم. شاید تو برنامه
(تقسیم اوقات) را داری؟

Sit down. The lesson starts.
Shut the door.
Open your books.
Write in your notebooks.
Open the window.
Keep quiet.
Do not make noise.
Your homework is exercise 1 on page 25.
We are going outside for a break.
We are going into the classroom.

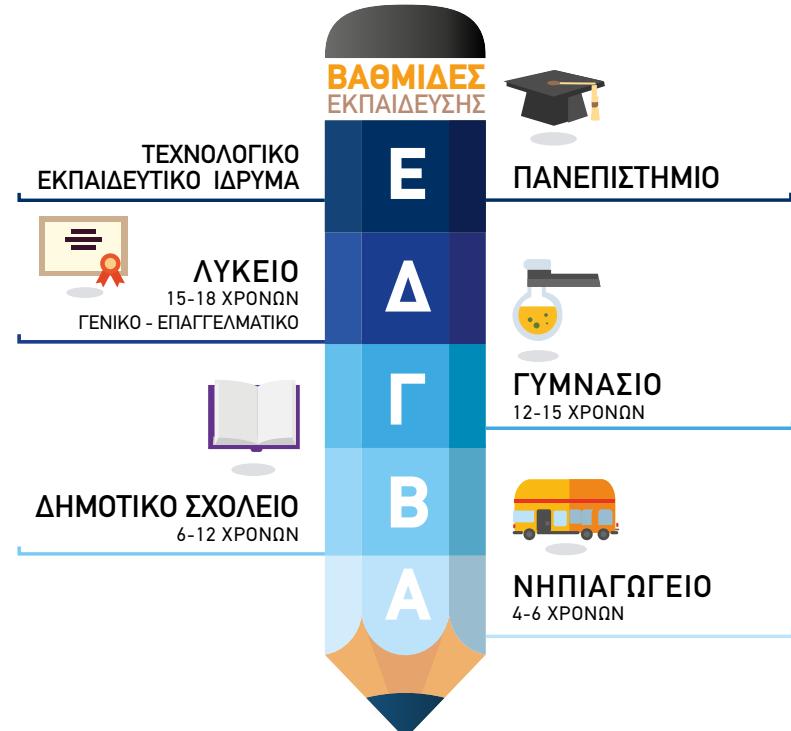
-Which grade are you in?
-I am in Gymnasium Grade C' (junior high third grade) and my sister is in Primary Grade E' (fifth grade).

Grade A' (First Grade).
Grade B' (Second Grade).
Grade C' (Third Grade).
Grade D' (Fourth Grade).
Grade E' (Fifth Grade).
Grade F' (Sixth Grade).

I don't remember what classes we have tomorrow. Do you happen to have the daily schedule?

Στο διπλανό σχεδιάγραμμα βλέπετε πώς είναι οργανωμένη η εκπαίδευση στην Ελλάδα. Συζητήστε με το διπλανό / τη διπλανή σας πώς είναι στη δική σας χώρα.

Η εκπαίδευση στη χώρα του διπλανού / της διπλανής μου...



Συμπληρώστε

διάβασμα άσκηση τετράδιο μάθημα διάλειμμα αρέσουν τάξη γόμα τουαλέτα σελίδα μαθητριας καθηγήτρια συμμαθητές αρέσει κυλικείο

1. Αυτή είναι η των αγγλικών.
2. Στην τάξη μας είμαστε 7 μαθητές και 11
3. – Τι έχουμε την άλλη ώρα;
- Αγγλικά.
4. Το τελείωσε. Μπαίνουμε στην
5. Ωχ, έκανα ένα λάθος. Μου δίνεις τη σου;
6. Μπράβο, παιδιά. Πάμε τώρα στη 44.
7. Στο διάλειμμα θα πάρω ένα κουλούρι από το

8. Όλοι οι μου είναι από το Αφγανιστάν.
9. Συγνώμη, μπορώ να πάω στην
10. Θα μπάσκετ στο γυμναστήριο.
11. Μόλις τελειώσω το θα πάω βόλτα με τις φίλες μου.
12. Δε μου η Γλώσσα. Άλλα τα Μαθηματικά μου πάρα πολύ.
13. Δεν μπορώ να λύσω αυτήν την Είναι πολύ δύσκολη.
14. Γράψτε στο σας αυτές τις λέξεις.



التنقل	جابجاي		
<ul style="list-style-type: none"> - Πώς σε λένε; - Με λένε Φατιμέ. - Πού πηγαίνεις; - Πηγαίνω στο σχολείο. - Πότε άρχισες το σχολείο; - Πριν από μία εβδομάδα. <ul style="list-style-type: none"> - Γιατί φεύγεις; - Πάω στο κέντρο. - Πώς θα πάς; - Με το λεωφορείο. <ul style="list-style-type: none"> - Είναι μακριά το σχολείο; - Όχι, είναι κοντά. Πάμε με τα πόδια. <ul style="list-style-type: none"> - Πώς μπορώ να πάω στο κέντρο; - Παίρνεις το λεωφορείο μέχρι το Ελληνικό και από εκεί το μετρό. <ul style="list-style-type: none"> - Με συγχωρείτε... Ξέρετε πού είναι το Γυμνάσιο; - Ναι... Πηγαίνετε ευθεία και στο δεύτερο φανάρι στρίβετε αριστερά, στη λεωφόρο Βουλιαγμένης. Θα δείτε το Γυμνάσιο στο δεξί σας χέρι. <ul style="list-style-type: none"> - Πόσο κάνει το εισιτήριο; - 1 ευρώ και 40 λεπτά. 	<ul style="list-style-type: none"> - ما اسمك؟ - أسمي فاطمة. - أين أنت ذاهبة؟ - أذهب إلى المدرسة. - متى بدأت المدرسة؟ - قبل أسبوع. <ul style="list-style-type: none"> - لماذا تغادر؟ - سأذهب إلى مركز المدينة. - كيف ستذهب؟ - بالحافلة (بالباص). <ul style="list-style-type: none"> - هل المدرسة بعيدة؟ - لا، إنها قرية. فلنذهب مشياً على الأقدام. <ul style="list-style-type: none"> - كيف يمكنني الذهاب إلى مركز المدينة؟ - تأخذ الحافلة (الباص) حتى إلينيكو ومن هناك تأخذ الميترو. <ul style="list-style-type: none"> - المعذرة... هل تعرفون أين تقع المدرسة الإعدادية؟ - نعم... سر بشكل مستقيم وعند الإشارة الثانية انحرف يساراً ، في شارع فولياياغمينيس ستجد المدرسة الإعدادية على يمينك. <ul style="list-style-type: none"> - كم سعر التذكرة؟ - واحد يورو و ٤٠ سنت. 	<ul style="list-style-type: none"> - اسمتْ چيه؟ - اسْمِي فاطمه است. - چاميروي؟ - به مدرسه (مكتب) می روم. - کی مدرسه (مكتب) راشروع کردي؟ - از يك هفته قبل. <ul style="list-style-type: none"> - چراميری؟ - به مركز (شهر) میرم. - چطور میری؟ - با اتوبوس. <ul style="list-style-type: none"> - مدرسه دوره؟ - نه خير، نزديك. پياده بريم. <ul style="list-style-type: none"> - چطور می توانم به مركز شهر برم؟ - تا إلينيكو با اتوبوس میری و از اونجا با مترو. <ul style="list-style-type: none"> - مرا ببخشید... آیا می دانید که مدرسه راهنمایی کجاست؟ - بله... مستقیم برید و دو مین چراغ راهنمایی به سمت چپ ببیچید، در بزرگراه ولیا غنیمی. در سمت راست خودتان مدرسه راهنمایی راخواهید دید. <ul style="list-style-type: none"> - قيمت بلطي چنده؟ - يك يورو و چهل سنت. 	<ul style="list-style-type: none"> - What's your name? - My name is Fatime. - Where are you going? - I am going to school. - When did you start school? - A week ago. <ul style="list-style-type: none"> - Why are you leaving? - I'm going to the city center. - How will you go? - By bus. <ul style="list-style-type: none"> - Is the school far away? - No, it's close. We go on foot. <ul style="list-style-type: none"> - How can I get to the city centre? - You take the bus to Elliniko and from there the metro. <ul style="list-style-type: none"> - Excuse me ... Do you know where the High School is? - Yes... You go straight ahead and then turn left at the second traffic light, at Vouliagmenis Avenue. You will see the High School on your right hand. <ul style="list-style-type: none"> - How much does the ticket cost? - 1 euro and 40 cents.



πάω με τα πόδια



το ποδήλατο



το λεωφορείο



η μονχανή



το τρένο



το πλοίο / το καράβι



το ταξί



το αεροπλάνο



το εισιτήριο



το λιμάνι



ο σταθμός των λεωφορείων



ο σταθμός των τρένων



το μετρό



το τραμ



το τρόλεϊ



ο δρόμος



το φανάρι



η πλατεία



η διάβαση πεζών



η διασταύρωση



η γέφυρα



το περίπτερο



η παιδική χαρά



η λεωφόρος



δεξιά



αριστερά



ευθεία

- Πού είναι το φαρμακείο;
- Θα προχωρήσετε ευθεία και σε 100 μέτρα θα στρίψετε αριστερά.
- Είναι απέναντι από το πάρκο.
- Είναι δίπλα στην Τράπεζα.

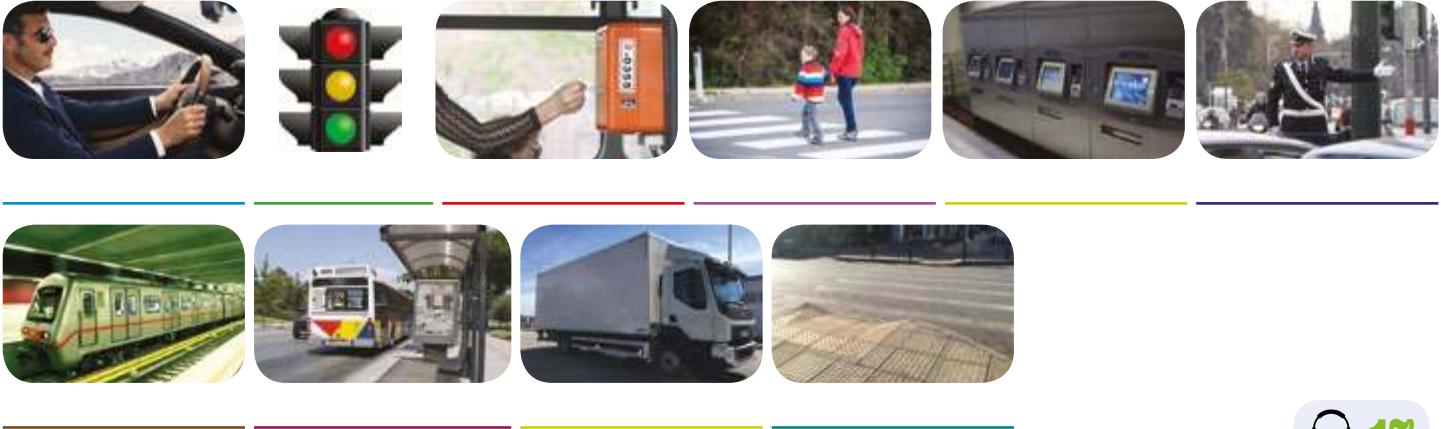
أين هي الصيدلية؟
ستسير بشكل مُستقيم وبعد ١٠٠ متر
انحرف يساراً.
إنها مقابل الحديقة العامة (المنتزه).
إنها بجانب البنك.

دار وحانه كجاست؟
- مستقيم پیش برید و در ١٠٠ متر
به سمت چپ بپیچید
- رو بروی پارک است.
- بغل بانک است.

- Where is the pharmacy?
- You go straight ahead and then turn left in 100 meters.
- It is opposite the park.
- It is next to the Bank.

Γράψτε κάτω από κάθε εικόνα τη μέξη ή φράση που ταιριάζει.

1. επικυρώνω το εισιτήριο
2. διάβαση πεζών
3. τροχονόμος
4. φανάρι
5. σδηγός
6. στάση
7. φορτηγό
8. εκδοτήριο εισιτηρίων
9. πεζόδρομος
10. μετρό



Q 17

- Τι ώρα αρχίζει το μάθημα;
- Στις έντεκα το πρωί.
- Στη μία το μεσημέρι.
- Στις έξι το απόγευμα.
- Συγνώμη. Τι ώρα είναι;
- Είναι εννιά και μισή.
- Τι ώρα θα φάμε;
- Στις εννιά το βράδυ.
- Πότε ήρθες εδώ;
- Προχτές.
- Χτες.
- Πριν μια εβδομάδα.
- Πριν έναν μήνα.
- Σήμερα.
- Πότε θα πάτε στο θέατρο;
- Αύριο.
- Μεθαύριο.
- Σε μία εβδομάδα.
- Σε έναν μήνα.

- فِي أَيْ سَاعَةٍ يَبْدأُ الدَّرْسُ؟**
- فِي الْحَادِيَةِ عَشَرَ صَبَاحًا.
 - عَنْدَ الْوَاحِدَةِ ظَهَرًا.
 - عَنْдَ السَّادِسَةِ مَسَاءً.
 - عَفْوًا. كَمِ السَّاعَةِ الْآنُ؟**
 - إِنَّهَا النَّاسِعَةُ وَالنِّصْفُ.
 - فِي أَيْ سَاعَةٍ سَنَأْكُلُ؟**
 - عَنْدَ النَّاسِعَةِ لَيَلًا.
 - مَتَى أَتَيْتَ هَنَاءً؟**
 - قَبْلَ الْبَارَحةِ.
 - الْبَارَحةِ.
 - قَبْلَ أَسْبُوعٍ.
 - قَبْلَ شَهْرٍ.
 - الْيَوْمِ.
 - مَتَى سَتَذْهَبُونَ إِلَى الْمَسْرَحِ؟**
 - غَدًا.
 - بَعْدَ غَدًا.
 - بَعْدَ أَسْبُوعٍ.
 - بَعْدَ شَهْرٍ.

- دَرْسٌ سَاعَتٌ چَنْدٌ شَرْوَعٌ مَّا شَوْدُ؟**
- در ساعت یازده صبح.
 - در ساعت یک ظهر.
 - در ساعت شش بعد از ظهر.
 - مَعذِرَتٌ مَّا خَواهَمُ. سَاعَتٌ چَنْدَهُ؟**
 - نه و نیم است.
 - چَهْ سَاعَتِي (غَدًا يَا...) مَى خَوَرِيمُ؟**
 - در ساعت نه شب.
 - كَى اينجا آمدَى؟**
 - پریروز.
 - دیروز.
 - یک هفته قبل.
 - یک ماه قبل.
 - امروز.
 - كَى به تَنَاطِرْ خَواهِيدَ رَفَتْ؟**
 - فردا.
 - پس فردا.
 - یک هفته دیگه.
 - یک ماه دیگه.
- What time does the lesson start?**
- At eleven o'clock in the morning.
 - At one o'clock.
 - At six 'o clock in the afternoon.
- Excuse me. What time is it?**
- It's half past nine.
- What time do we eat?**
- At nine o'clock in the evening.
- When did you come here?**
- The day before yesterday.
 - Yesterday.
 - A week ago.
 - One month ago.
 - Today.
- When are you going to the theater?**
- Tomorrow.
 - The day after tomorrow.
 - In a week.
 - In a month.

Τι ώρα είναι;



η ώρα είναι δύο



η ώρα είναι οχτώ
και δέκα



η ώρα είναι τέσσερις
και τέταρτο



η ώρα είναι εννιά
και μισή



η ώρα είναι έντεκα
παρά τέταρτο



η ώρα είναι έξι
παρά δέκα

Το αεροπλανάκι της κυρίας Εβδομάδας

Δευτέρα	Τρίτη	Τετάρτη	Πέμπτη	Παρασκευή	Σάββατο	Κυριακή	18
				-Τι μέρα είναι σήμερα; -Σήμερα είναι Πέμπτη.	ما هو اليوم؟ اليوم هو الخميس.	-امروز چه روزیه؟ -امروز پنجشنبه است.	-What day is it today? -Today is Thursday.
προχτές	χτες	σήμερα	αύριο	μεθαύριο			
Τρίτη	Τετάρτη	Πέμπτη	Παρασκευή	Σάββατο			
قبل البارحة	البارحة	اليوم	غداً	بعد غدٍ			
الثلاثاء	الأربعاء	الخميس	الجمعة	السبت			
پریروز	دیروز	زورما	ادرف	ادرف سپ			
سه شنبه	چهارشنبه	پنجشنبه	جمعه	شنبه			
the day before yesterday	yesterday	today	tomorrow	the day after tomorrow			
Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday			

Καλό Σαββατοκύριακο


19

0	μηδέν	5	πέντε	10	δέκα
1	ένα	6	έξι	11	έντεκα
2	δύο	7	εφτά	12	δώδεκα
3	τρία	8	οχτώ	13	δεκατρία
4	τέσσερα	9	εννέα / εννιά	14	δεκατέσσερα

0 1 2 3 4 5 6 7 8 9


20

10	δέκα	200	πέντε
20	είκοσι	300	έξι
30	τριάντα	400	τετρακόσια
40	σαράντα	500	πεντακόσια
50	πενήντα	600	εξακόσια
60	εξήντα	700	εφτακόσια
70	εβδομήντα	800	οχτακόσια
80	ογδόντα	900	εννιακόσια
90	ενενήντα	1000	χίλια
100	εκατό	2000	δύο χιλιάδες
101	εκατόν ένα	3000	τρεις χιλιάδες
150	εκατόν πενήντα	4000	τέσσερις χιλιάδες


21

- Πόσων χρονών είσαι; - Είμαι δεκαεφτά χρονών. - Είμαι τριάντα ενός χρονών. - Πότε ήρθες στην Ελλάδα; - Τον Ιανουάριο. - Στις 15 Μαρτίου.	- كم عمرك؟ (سنلكي) - سبعة عشر عاماً - واحد وثلاثون عاماً - متى أتيت إلى اليونان؟ - في كانون الثاني / يناير - في الخامس عشر من شهر آذار / مارس.	- جند ساله اي؟ - هفده ساله ام. - سى و يك ساله ام. - كى به يونان آمدى؟ - در ڙانويه / جانورى. - در ١٥ مارچ.	- How old are you? - I am seventeen years old. - I am thirty one years old. - When did you come to Greece? - In January - On March 15.
+ συν / και - πλην / μείον x επί ¹ ÷ διά = ίσον	+ زائد - ناقص x ضرب ÷ تقسيم = يساوي	+ بعلاوه / و - منها / منفي x ضربدر ÷ تقسيم = مساوى، برابر	+ plus - minus x times ÷ divided by = equals

Οι δώδεκα μήνες του χρόνου	الأشهر الاثني عشر في السنة	دوازده ماه سال	The twelve months of the year
Ιανουάριος	كانون الثاني / يناير	ژانویه/جانوری	January
Φεβρουάριος	شباط / فبراير	فوريه	February
Μάρτιος	آذار / مارس	مارچ	March
Απρίλιος	نisan / ابريل	اپريل	April
Μάιος	أيار / ماي	می	May
Ιούνιος	حزيران / يونيو	ژوئن/جون	June
Ιούλιος	تموز / يوليو	ژوئيه / جولاي	July
Αύγουστος	آب / أغسطس	اگوست	August
Σεπτέμβριος	أيلول / سبتمبر	ستامبر	September
Οκτώβριος	تشرين الأول / أكتوبر	اكتبر	October
Νοέμβριος	تشرين الثاني / نوفمبر	نومبر	November
Δεκέμβριος	كانون الأول / ديسمبر	دسامبر	December

Διαβάστε και γράψτε

- 6980 462271 εξίντα ενιά ογδόντα σαράντα έξι είκοσι δύο εβδομήντα ένα
- 210 5201792
- 2310 501151

- 210 4831611
- 214 100 8700
- 210 5138404

Διαβάστε και γράψτε

101	199	211
312	444	598
1999	2017	

Αντιστοιχίστε

1. Είμαι στη στάση και...
2. Αγοράζω εισιτήρια...
3. Το τρένο φεύγει...
4. Είμαι στο λιμάνι και...
5. Είμαι στο αεροδρόμιο και...
6. Περίμενε! Το φανάρι...
7. Πάω πάντα με τα πόδια...

- ...από το περίπτερο
- ...περιμένω το αεροπλάνο.
- ...στη δουλειά μου.
- ...περιμένω το λεωφορείο.
- ...είναι κόκκινο.
- ...σε μία ώρα.
- ...περιμένω το πλοίο.